

## КАЗАХСТАНСКАЯ АКАДЕМИЯ ПЕРЕВОДА

### Авторский курс по устному переводу Дэвида Моссопа

ТОО «Казахстанская Академия перевода» является единственным специализированным учреждением в Казахстане по предоставлению дополнительного профессионального образования для переводчиков.

Мы рады предложить Вашему вниманию Курс по устному переводу одного из ведущих синхронных переводчиков в мире в языковой паре русский-английский.

#### Краткое описание курса:

- Дискуссия об основных различиях между письменным и устным переводом: контекст, пространство, время, дейксис
- Как правильно работать с оборудованием для синхронного перевода?
- Как правильно подготовиться к синхронному переводу?
- Где и как искать необходимую терминологию? Работа с интернетом и словарями
- Психологическая подготовка к работе в кабине синхронного переводчика
- Практические занятия по синхронному переводу в кабине и в группе (работа с видео материалом)
- Самостоятельная работа под наблюдением лектора
- Техника для улучшения памяти при последовательном переводе
- Практические занятия по последовательному переводу (одни участники готовят короткие презентации на русском, казахском или английском языках, другие выступают в качестве переводчиков – с помощью и оценкой остальных участников)

**Курс ведет:** Доктор Дэвид Джеймс Моссоп



- **Магистр лингвистики**
- **Доктор PhD в лингвистике и семантике (Болгарская филология)** Университет Софии (2006- 2008)
- **Преподаватель** в Софийском университете по теории лексической семантики и преподает английский язык в Новом болгарском университете
- **Переводчик художественной литературы** с болгарского и русского языков на английский
- **Переводчик международных конференций** и последовательный переводчик (английский, русский, болгарский)
- **Владеет 9 языками** (английский, русский, болгарский, французский, македонский, турецкий, сербский, хорватский, польский)

- В качестве **устного и письменного переводчика** работал в ряде международных организаций, в том числе: Верховный комиссариат ООН по делам беженцев, Совет министров Болгарии, а также в Сибири в нефтяном секторе
- Член Королевского общества искусств, Общества авторов Великобритании, Ассоциации переводчиков Болгарии

#### Расписание курса:

КУРС «УСТНЫЙ ПЕРЕВОД»				
ПОНЕДЕЛЬНИК	ВТОРНИК	СРЕДА	ЧЕТВЕРГ	ПЯТНИЦА
<b>18.02.2019</b> Занятие № 1 18:00 – 21:00	<b>19.02.2019</b> Занятие № 2 18:00 – 21:00	<b>20.02.2019</b> Занятие № 3 18:00 – 21:00	<b>21.02.2019</b> Занятие № 4 18:00 – 21:00	<b>22.02.2019</b> Занятие № 5 18:00 – 21:00

**Продолжительность:** 15 астрономических часов, 5 занятий.

**Целевая аудитория:** Этот интенсивный практический курс предназначен как для студентов, письменных переводчиков, желающих расширить свои навыки, начинающих устных переводчиков, так и для профессиональных последовательных и синхронных переводчиков и преподавателей перевода. Работа в обстановке, приближенной к реальности благодаря использованию кабины синхронного перевода, индивидуальные упражнения под руководством опытного мастера помогут пополнить и систематизировать знания и начать работу над повышением своего профессионального мастерства в сфере устного последовательного и синхронного перевода.

**Основная языковая пара:** EN – RU

**Дополнительные языковые пары:** EN-KZ, RU-KZ

**Даты проведения курса:** 18-22 февраля 2019г.

**Место:** аудитория Казахстанской Академии перевода, г. Астана

**Количество слушателей:** 10-15 человек

**Стоимость обучения:** 150 000 при записи до 1 февраля, 180 000 тенге при записи до 16 февраля

По завершении выдается **Сертификат** о прохождении курса повышения квалификации переводчика

**Крайний срок регистрации — 16 февраля.**

За дополнительной информацией, а также для **регистрации** на курс просим обращаться в ТОО «Казахстанская Академия перевода» по телефонам: 87014877631, 87013569464, либо писать на эл. почту: office@kta.com.kz